

RABELAIS Y LA LENGUA BASCA



El más antiguo texto bascongado impreso que se conoce, encuéntrase en Rabelais (cap. IX del libro II de Pantagruel), edición de F. Juste (Lyon, 1542). Además, se pueden ver dos palabras bascas, cuya interpretación no podía originar ninguna dificultad, en el cap. V del libro I de *Gargantua*, que son, *lagona edatera*, que todo el mundo traduciría al primer golpe por «camarada, á beber», sin que la ortografía de *lagona* por *laguna* á nadie detenga.

El otro texto es mucho más difícil de comprender. Hé aquí cómo es traído á cuento.

Pantagruel, yendo hácia la abadía de San Antonio hablando con sus gentes, encuentra á Panurgo bajo la forma de un hombre «hermoso de estatura y elegante en todas las líneas del cuerpo, pero grandemente desconsolado.» Se detiene y le interpela amigablemente; el extranjero ántes de contestarle en francés, le habla sucesivamente en alemán, árabe, italiano, inglés, bascuence, holandés, español, danés, hebreo, griego, bajo-breton y latin. Todos esos discursos se reducen á cumplidos, acompañados de una calurosa petición de comida. El texto basco es el siguiente:

«Jona andie gyaussa goussi etan beharda er remedio; beharde versela ysser landa. Anbates otoy y es nausu ey nessassust gourray proposian ordine den. Non yssena bayta facheria egabe gen hearsy badia sedassu nouza assia. Aran hondavan gualde cydassu naydassuna. Estou oussyc eg vinan soury hien ez dastura eguy hazm Genicoa plasar vadu?»

Aquí hay graves alteraciones debidas tanto á la ignorancia de los copistas como á la de los cajistas: así es que ciertos miembros de frase son al principio completamente ininteligibles, pero otros al contra-

rio se comprenden desde luego. Es necesario rechazar inmediatamente la hipótesis de un estado arcaico de la lengua, porque las poesías de Dechepare, impresas en 1545 son siempre y perfectamente comprensibles, aun para el Basco más desprovisto de educación literaria.

La restitución de ese texto fué intentada por primera vez en el *Mercurio de Francia* (núm. 661, t. IX, p. 129-143: *Golpe de vista sobre el pueblo basco* por M. de la Chabeaussiere jienior), en julio de 1814; la interpretación fué nuevamente intentada por Lecluse, en 1826. Este célebre helenista, autor de un buen *Manual de la lengua bascongada*, dió de ese fragmento una traducción debida á la amable complacencia de un Labortano y de un Suletino» en su *Exámen crítico* publicado en 1826 bajo el seudónimo basco de *Lor Urhersigarria*, traducción euskara de su nombre y apellido franceses. No reproduciremos esa restitución que es completamente inadmisibile, porque no da un sentido general aceptable, y porque se aleja demasiado del texto primitivo. También es preciso rechazar, y por las mismas razones, una restitución propuesta en 1858 por M. Archu, inspector primario en la Reóle, y publicada por, M. Gustave Brunet al año siguiente. (*Noticia de los proverbios bascos etc.*, París, Aubry, 1859, p. 12).

Pero el mismo M. Archu ha hecho despues otra restitución que debe ser admitida hasta nueva órden. Aquí ninguna palabra se intercala, y el sentido general del trozo, parece ser el más conveniente á la situación á que se refiere. Hé aquí esta restitución que M. Archu ha tenido la bondad de proporcionarnos. Restablecemos la ortografía primitiva con la ayuda de las palabras no alteradas en el texto:

Jaun andia, gaussa goussetan beharda erremedio; beliarden vesse-la yssan landa. Anbates otoiyes naussu eynessassut gourray proposian ordu dena, non yssanen bayta facheria gabe gen herassy badiessadasu neure assia. Aren hondaran galde ey dassu naydussuna. Estou oussyc egynen diener dastura eguyn harrec, gencoac plasar vadu.»

Esto se escribiría hoy así: Jaun handia, gauza guzietan behar da erremedio; bear den bezela (ó bezala) izan, lan dá. Hambatez, otho-yez nauzii, einazazüt (egin ezazut) gure preporian ordu dena, non izanen baita facheria gabe jinerazi badiezdazdu neure asia. Aren hondaran, galde eidazu (egi dazu) nahi duzuna. Ez du hutsik eginen zuri diener gostura egin hark, Jinkoak plazer badu.»

Este trozo puede traducirse de este modo: «Gran Señor, en todas las cosas es necesario remedio; ser como es preciso, eso es el trabajo

(lo difícil). Así pues, me tenéis en plegarias (yo os suplico), hacedme lo que es objeto de nuestras conversaciones, como lo será, si me enfado, me haceis llegar el hartamiento. Después de lo que, pedidme lo que queráis. Ese gasto, á Dios gracias, no perjudicaría á vuestras gentes.»

El trozo, pues, estaría escrito en basco suletino, ó mejor dicho, en bajo nabarro oriental, según la clasificación del príncipe L. L. Bonaparte.

Sin duda que esta restitución no es absolutamente perfecta, al menos en dos ó tres puntos. Sin embargo, es excesivamente probable y vería con mucho placer todas las observaciones que se me quisieran dirigir acerca de este punto. En cuanto á mí, debo decir que preferiría leer en la tercera palabra *gayss* en lugar de *gaussa* (con la misma a expletiva que en *jona* por *jaun*) y entonces diría *gaitz guzietan*, leyéndose: «Gran Señor, en todos los males, etc.....»

JULIEN VINSON.

